

Tasdawit n Bgayet
Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin
Tasga n tutlyt d yidles n tmaziyt



Tazrawt n Master
Tayult : tutlayt, asmeskel, aslugen

Asentel

**Asemhez n tafayt tasnirmant s wudem
asnilsan (tamawalt n ddabex uḍar)**

S yur:

Amrane Boukhalfa

S Imendad n Mass:

Adjaout Rachid

Aseggas asdawan: 2018/2019

ASNEMMER

*Deg tazwara ad-nini tanemmirt tameqqrant i Mass Adjaout i
d-yellan i semndad n tezrawt-a. tanemmirt-is yef yewsihan mara i
y-d-yefka.*

Tanemmirt nniḍen i yimsuŷa-nneŷ, inaŷmasen n usadrar

Nsummam, tadwist n waddal

*War ma nettu widak ak i yi-aŷ-d-yefkan afus n tallest, i wakken
a tili tezrawt-a, ama d iselmaden neŷ d inesmaden n tutsayt*

D yidles n tmaziŷt.

ABUDDU

Ad buddaŷ tazrawt-a i :

*Twacult-iw, dadda Ezizen Amrane Allaoua,
D yemma s teŷzi n leEmer-n sen, yeŷber-n ttraju-n
turagt-iw.*

Wayetma :bissal, samir, wissam d ttwacult-is

Tawacult amrane, d ttwacult meħaba.

yemdukas-iw

Asadŷa mouhend medjahed d ttwacult-is.

WID AKK I YEŷran yid-i

Yiman-iw akk d mass ajaoud d ttwacult-is

Wid iqedcen, mazal qqedcen ŷeftmaziŷt

Isegzal

B.A : Berkai abd elaziz

MD : Amedya

M.M : Mouloud Mammeri

Izamulan

« » : Tabdart

[...] : tinefkin ur d nedda ara



Agbur

ASNEMMER

Isegzal

Izamulan

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut 8

Aħric1 : tizri d tesnarrayt

Tazwart11

1. Amatu yef tesniremt.....12

1.1 -lasel-is 12

1.2 Tabadut n tesniremt : 13

1.3 Asentel n tesniremt..... 13

1.3.1 Ameğği asnilsan d usemmi n yimektiyin 14

1.3.2 Ameğği afelsafi i kra n yimektiyen 14

2. Tasniremt d tesnilest14

2.1 Tasnilest 14

2.2 Tasniremt 14

2.3 Tasniremt d tesnawalt 15

2.3.1 Tayult n tezrawt..... 15

2.3.2 Tayunt Taddayt 15

2.3.3 Iswiyen..... 15

2.3.4 Tarrayt n leqdic 16

2.4. Tasniremt d tseknawalt 16

2.4.1 Tabadut deg tseknawalt d tesniremt..... 16

2.4.2. Isettwal 16

3. Tafayt tasniremant.....17

3.1 Timeğği Tamatut..... 17

3.1.1 Tafayt tasniremant tansezrit..... 17

3.1.2 Azal n yirem deg urtiyen 17

3.2. Azal n yimekti deg urtiyen	19
3.2.1 Urtan n yimmekti.....	19
4. Tasniremt tamaziyt	20
4.1 Laşel n tesniremt tamaziyt	20
4.2. Tasniremt am tugrint	24
5. Kra n yiferdisen n tesnarrayt.....	25
5.1 Tamukrist	25
5.2. Turdiwin n leqdic	25
Taggrayt.....	26

Aħric 2 : tasniremt tamaziyt

Tazwart.....	28
2-1 Aglam n wammud.....	28
Awennit yef tejra tasnamekant.....	42
2-3 Tafayt tasniremt : addad usnis	31
2-3.1 Iferdisen igejdanen deg tafayt tasniremant	31

Tagarayt

Taggrayt tamatut.....	43
------------------------------	-----------

Umuy n yidelisen

Umuy n yidelisen.....	46
------------------------------	-----------

tijenţad

1- Asissen n yimsulya.....	49
2-Ammud.....	49
3-Amawal.....	52



Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt tamaziyt gar tutlayin n ttwacult taḥemsamit, d tin yeddren aṭas n tsutiwin ar ass-a deg waṭas n tmura. Ayen akk tedder tutlayt-a seg zik yella-d s timawit, imi ulac aṭas n tira anagar n kra n tfinay deg yidgan n umezruy, maca ass-a tamaziyt tebda tettawi afud n tira, aya seg tlemmast n tasut tis 19 ar ass-a.

Ayen i ifkan afud i tmaziyt akken ad tennerni deg ubrid n tira akk d taywalt d uskcem-is yer unnar n uselmed (ayerbaz tasdawit-tassnawit) s tezrawin akk id yellan deg tayulin yemxalafen (tasekla, amezruy, tasnalest, tsnilest) dayan s usekcem-is yer unnar n tyamsa, s tira ney s timawit s ttawilat n (tilizri-asdrar).

Macca ugur i tettemlili tutlayt tamaziyt ass-a icudd yer umawal i as-iruheṅ deg waṭas n tayulin am wakken ixussen wiyyaḍ deg kra n yihricen nniḍen, dayan i ddildin tawwurt i wawal arṭtal akk d useqdec-is, ney ad yili usnulfu n wawalen imaynuten, deg yal tayult .

Yef waya asentel n tezrawet-nney ad yili yef tafayt tasnirmant s wudem asnilsan, amawal n ddabex uḍar, asentel-a yekcem deg tayult n tesniremt i id yelhan s usnulfu d usenqed d tesleḍt n yirman. «Tasniremt d tussna i izerwen irman, d tussna i d yelhan s ugm̄r n yirman i yellan deg yiwet n tayult d tesleḍt-nsen» leqdicat id yellan deg uḥric-a xussen aṭas, rnu yer-s drus seg mi i tekcem annar n tmaziyt, leqdicat imezwura id yellan fell-as rzan s tuget tasnilest.

Yef tbadut n tesniremt RONDEAU. G (1984,p18) yenna-d « d tagruma n yirman n kra n tayult (...) amdya tasnilest, ad nini tasniremt tasnilsant».¹

Yerna-d yef wanecta. « d tarrayin n ugmar d usismel n yirman akk d usnulfu-nsen d uslugen-nsen, d anecta it-seqdac tesniremt d tsekniremt », yenna-d dayan «d tussna asentel-is yesea assay d tesnilest, tesea aṭas n tarrayin, teccud yer tmezla, tasnilast, tasenselkimt » . Tazwart-nney, d tin ara nebdu yef sin n yihricen :

¹ La difinition de la terminologie :l'ensemble des terme d'un domaine, comme par exemple la biochimie, ou d'une discipline, comme par exemple la linguistique. On dira alors : la terminologie de la biochimie, de la linguistique, etc. Rondon, G. (1984) :p 18

Tazwart tamatut

-aḥric n tezri d tesnarrayt

- aḥric n tesleḍt n wammud

Aḥric n tezri : deg-s ad ilint tbadutin n kra n temiḍranin i icudden yer usentel n tezrat-nney : tasniremt. Tafayt tasniremt atg, akk d wayen ara nessemres deg uḥric n tesleḍt : « tiwetlin » ney ilugan n tafayt tasnirant » akk d usekcem n tmukrist d turdiwin deg uḥric-a.

Aḥric n tessleḍt : deg uḥric-a ad neglam ammud i d-negmer akk d usekcem n yirman deg tafayt tasnirant d uwennet fell-asen.



Ahric n tezri d tesnarrayt

Tazwart

Deg uhric-a ad nefk tizri tamatut yef tesniremt. taneggarut-a tettemahaz ilmend n ukra-is seg tama, d tayult s wazal-is tekcem deg waṭas n tutlayin tettak-d tifat ayweqq id yessefk.

Seg tama nniḍen, tasniremt yewwid ad tesɛu aḍeg deg tutlayt tamaziyt i yesɛan agellel.

Ad nebdu leqdic-nney s tfaɣil timezruyanin i yesɛan assay d umezruy n tesnirmt ilmend n tbadutin id yellan yef usentel-a. Sin amek ara ad tili, (tugna) i tutlayt tamaziyt ?

Maca uqbel tamukrist, yewwid ad nefk addad n usetteqsi asnirman. Iwaken ad nini tiddet, ur nezmir ara ad nefk tugna (envisagée) i waddad n udyar-a siwa s tarrayt n uhric ilmend n ttwetlin n tesnarray , ansiweḍ n wakuḍ ur tettaḡḡa ara ad nefk asteqsi akken iwata deg tezwrt-nney. Ihi ad nessnefl s ugzul. Yef usetteqsi? Yewwi-d ad nefk yiwet n tmuyli tawezlant yef temsal yellan yef tesniremt. Seld ad nfak tizri-a ad nefk tamukrist akk d turdiwin ara d-yefyan deg-s.

Kra n tnefkin yef tesniremt.

1. Amatu yef tesniremt

Tasniremt d tugrint izerwen irman uzzigen iqburan.

Arnu, ur tban ara aleml d isseggasen-a ineggura tebda tettemhaz « amhaz anagrawen », dayen i iğğan ad yili usended ameqran yef terray-is akk d tugrint-is, teşşawed ad teseu tamussni tamatut ilmend n wazal-is deg tmetti, tasertit deg usewir ayelnawan ney agraylan.

Deg tidett, nerşsa Isas n tesmirent, akken i t-nssen assa kan, seg yiseggasen n tlatin n tasut i iæddan, taggara-yi tugrint-is teæddi i wennar ussan d umsawad.

1.1 -lasel-is

Yas akken tasniremt tettef adeg ussan maca ur tesea ara amezruy ayezfan, aseqdec n tsekniremt i yellan taqburt fell-as atas, maca icad leqdic n umussnaw n la Voisier d Borthollet deg takrura deg tasut XVIII^e ney ilmend n (linyous) deg tussna n yimyan akk d tussna n yiyarsiwen, i waken ad nwli azal n yimektiyeen ussanen yal tiklet i tanfut-yi n yimussnawen n tayult-a . deg tasut tis 19, anecta yuyal yer umhaz d unerni n tussna , bdan imusnawen tħussun dakken ilaq ad xedmen ilugan i usnulfu n yirman i yal tayult tuzziqt, s yur imussnawen n yimyan asseggas n (1867) d yimussnawen n yiyarsiwen asseggas n (1889) akk d wid n takrura (1892).

Yas akken, ma llan imusnawen n tasut tis 18 akk 19 i d-imenza i yefkan azal i tesniremt, deg tasut tis 20, s temsettewal i tesea tayult-a. Anerni n temsettewal yemgaraden

D umhaz n tussna it-yeğğan akka, amussnaw Eugen Wuster (1898-1977) d netta id isnulfan tasniremt tamaynut d netta id aselway n uyerbaz Vienne. Arnu dayen Arusi(le russe D.Stotte (1889-1950), d netta id isnulfan ayerbaz n tesniremt deg subeyat (l'ecole Soviétique de terminologie.Deg usseggas (1904) tamussnawt Missouri d nettat i tamenzut i yxedmen tadukli tagraylant n usluggen, ney tirkeft (électrotechenique) tagraylant(CEI) .Yezmer ad yili kra n ubhat yef imusnilsen ur fkin ara azal s umata i tesniremt , ilmend n wazal i tesea tutlayt yer-sen maca ayebl-nsen ass-a d abnay n tezri ara d yelhun s tutlayin n umađal , war ma fkan azal i wayen is d-yezzin i tutlayt i yellan d ttawil n taywalt. Yas akk, immekti n tutlayt d ttawil s rennu n wazal i tesniremt ad teseu tikti tutlayant yer imusnilsen².

² Cabre, M. T. (1998) : La Terminologie théorie méthode et application, Armand Colin, Les presses de l'université d'Ottawa, p 21-22.

1.2 Tabadut n tesniremt :

Tasniremt d tussna i yzerwen id gemren i gesissemilen irman, akk d wayen iccuden yer iferdisen n umawal yettusqedcen deg tayult tuzzigt (tayulin ney d ihricen deg kra tayult) i gttwaxedmen ya-kan akk d usnulfu n tayulin amedya :

- asekcem (ajmaε) n yirman : asemhez n wummuɣ n yirman n tayult tuzzigt s tarrayt d tugrint yellan ya-kan ;
- aglam n yirman : tabadut ney aseɣzi n yal irem s yiwet n tmuɣli tasnamkant akk d uɣlam n yiferdisen ilaqen i yirman akk d usnulfu-nsen s yiwet n tmuɣli tasnalyant ;
- asissen n yirman : asemhez n yisseɣzawalan ; tasniremt tesεa assay d tseknawalt maca mgaradent deg usentel n tezrawt akk d tarrayt dayen i iyeɣḡan tasniremt d tussna tamzirget yef tseknawalt.³

« Tasniremt » d awal agetnamek teskanay-d kraɗ n yihricen mgaraden, qqennen yer ugmar d uɣlam d usissen n yireman :

- tasnirmet am tezri : d agraw n yigemmaɗ yeqqnen yer wassay gar immektiyeɛn d wawalen yettwasqedcen ;
- tasniremt am usnas : d agraw n yigemmaɗ n uħric n tezri, i yettaḡḡan ad tejjmeε wa teglem wa tessissen ireman ilmend n temsettwal tigraylanin, yer taggara d agraw n leqdicat iyettaḡḡan isegzawalen uzzigen ad mhazen ;
- tasniremt am tensiwelt : d agraw n temsukin iwawalen akk yettusqedcen deg kra n tussna , d agemmaɗ n usexdem n tezri d usemres n yirman , s unamek n tesniremt d aseɣzawal uzzig, war ma nettu tayult tuzzigt ney aħric n tussna tuzzigt, d ta i tiwetlet deg waddad-a, awal tasniremt ilaq ad yili yid-s isem n tussna (amedya , tasniremt tasnilsantatg)⁴.

1.3 Asentel n tesniremt

Tasniremt tezrew amek ittaken isem i yemktiyeɛn, azraw-a yettili-d s waṭas n tmeḡḡa ilmend n sin n yiswiren : aswir n tezri, asemmi n yimektiyeɛn, ameḡḡi asnilsan d umeḡḡi afelsafi ⁵

³ Le terme dictionnaire est utilisé dans son acception polysémique.

⁴ Article Elena macias cours de terminologie p 1.2.3.

⁵ Rondon, G. (1984) : Introduction à la terminologie, deuxième édition, Gaëtan Morin éditeur, p11.

1.3.1 Ameğgi asnilsan d usemmi n yimektiyyin

Seg tama tasnilsant tasniremt tesea assay d tesnamka d tsekawalt ,ireman d tilawt n tutlay s yiwet n tarrayt n tayunin n umawal, dacu kan tesea tulmisiin tuzzigin , dayan ara ay- yeğgen ad nezmer ad nesmegird gar yirem d yisem .Yettwazrew usteqsi-a atas n tikkal ,aladya Kočourek (1965,1982) Ahmanorea d coll.(1974 :5-22) Guilert (1976) Drozd(1979), Kanelaki 1979) Rey (1979) asteqsi-a ad yuḡal deg uħric wis sin 1.3.2. Tasniremt tesea assay d tseddast i bennu n tefyirt s tayunin tisnamekanin, yer taggara tesea assay d tessnazmult anda ara ad naff irman teffen amediq-nsen war tuçdiwin, akken i d-isban DROZD et Siebeck (1973) d Hoffman (1976), d kra n yisuḡaf megaraden yef uzmul asnilsan.

1.3.2 Ameğgi afelsafi i kra n yimektiyyen

Seg tama tafelsafit, tasniremt tesea assay d tmezla d (l'omtologie), Wuster (1974,1979). Assay (l'omtologie) i yellan d aħric deg yirem i d-isbanayen isem n tekti d ugdazal n wayen yellan d akmam ney d umsil, sin ad tñadi yef talya tasnilsant ma ulac iwaken ad tili deg umekkan-is.

2. Tasniremt d tesnilest

2.1 Tasnilest

Tizri tasnilsant ass-a, iswi n tezrawt-is maci tajarrumet kan, maca ula d aglam d uslaḡ n tezmert tasnilsant.Tira n tutlayt s tmuyli tasnilsant i tmeğga akk yellan d lsas : tamsukt , aseḡdec n wid id titmeslayan, ilmend-is akk n tezrawt tamatut n tutlayt yewwi-d ad texdem tugrint i krad n tezra : tizri n uswir (tizemmar) , tizri n uselħu d tezri n ulmad n tutlayt i ilmeziyen⁶.

2.2 Tasniremt

Awal « tasniremt » yeskan-ay-d krad immektiyyen mgaraden :

A/ d agraw n yimmektiyyen i yzerwen ireman ;

B/ d agraw n yilugan i yettaken afud i leqdicat n tsekniremt ;

C/d agraw n yireman n kra n tayult tuzzigt ⁷;

Ma yella immekti amenzu yesbanay-d tudssa, wis sin tasnarayt, ihi wis kraḡ yesbanay-ḡ irman akk d tnefkin n kra n tayult tuzzigt.

⁶ Maria Teresa Cabre, p 62

⁷Idem, p 71

Yas akken azayer n tesniremt d tugrint tanfulmant yiwen uskasi meqqren [.....]

Tasniremt d tugrint yesean adda (tizri tasniremant, i ysemhazen tinsiwalt, amawal, akk d uselugen n yisemawen).

Adda asmektan n tezri tasniremant maci d tuzziqt maca tettemhaz akken yella waddad i yal asentel deg tayulin tuzzigin n tezrawt n yemgraden i iysegren :

Tasnilest, tamezla l'ontologie akk d tezri n tektiwin.

Adda amenzu (tutlay d wazal-is deg taywalt), tasniremt d aħric deg tesnilest tusnist. Maca n sserres irem d aħric iman-is deg umawal n tutlayt, ad naf tizemmar n umsiwel ur ilaq ara ad yseqdec amawal uzzig (nezmer ad nini daken amseflid yessen ayen id yezzin akk i tutlayt-is), ihi ilmend n wawal-nney ad nini daken deg tesnilest.

2.3 Tasniremt d tesnawalt

2.3.1 Tayult n tezrawt

Tasnawalt telha-d s tezrawt d uqlam n umawal i iwemsiwel. Tasniremt telhad s tayult tuzziqt (Amdya tasnegma, takrura).

I snat n tayulin mgaradent deg tayult n tezrawt maca seant assay gar-asant d amatu : tayult n tesnawalt i yyezzifen yef tayult n tesniremt. Ilmend n tulmisiin n tayult n tezrawt, tasniremt d aħric deg tesnawalt⁸.

2.3.2 Tayunt Taddayt

Tasnawalt telha-d s tezrawt n wawalen, tasniremt tezrew irman « irem » d « awal » d tayunin tikwal mbaeident.

2.3.3 Iswiyen

Tasniremt d tesnawalt mgaradent deg yiswiyen anda tasnawalt telha-d s tmuyli tasnilsant tazrayant, tettak azal i « wawal » iwaken ad tessissen tazmert tamawalant iwensiwel. Tasniremt telha-d s « yirem » iwaken ad tecud tekti⁹.

⁸ Maria Teresa Cabre, même ouvrage, p 74-75

⁹ Idem, p. 77

2.3.4 Tarrayt n leqdic

Yer taggara tella lemgirda deg tarrayt d tugrunt gar tesnawalt d tesniremt. Tasnawalt teqdic ilmend n turdiwin tizrayanin s tesleđt n waddad war igemmađ i yensefliden. Tasniremt ur tsegzay ara asemmad, maca tetnadi yef yisemawen n tejrut timmektit yellan ya-kan.

2.4. Tasniremt d tseknawalt

Taseknawalt akken i d-nenna ya-kan d aħric usnis n tesnilest, telha-d s usemhaz n yisegzawalen. D aserwes n yimmektiyen d yiswan i tetťafar tesniremt (asemmi d uslugen) ma d tseknawalt (aglam n umawal) anecta yettağğayay ad nsemgird gar snat n tugrini-a, tasleđt timesrewst n tseknawalt d tesniremt tusnist (d tsekniremt) deg tidett ur myikcement ara atas , leqdic-at n tesknawalt am leqdic-at isniremanen, asnulfu n tayunin timawalin : isegzawalen, dayen igesduklen iswan-sent. Yas akken temcabint maca nsemgarad gar-sent ilmend n tmeğği, d akken asegzawal n tutlayt d amatu yemgarad yef win yellan d uzzig.¹⁰

2.4.1 Tabadut deg tseknawalt d tesniremt

Dayen isehlen ad nwali tbadutin n (wawalen) i yellan deg usegzawal ammatu n tutlayt d tbadutin n (yirman) yellan deg usegzawal uzzig [...] amedya, tabadut, «s ugzay ney s ugram » ama deg tesniremt ney deg tseknawalt d talya(snat n tbadutin deg yiwet n tefyirt, ur ilaq ara ad mikcament.

Sug ugezzul nezmer ad nini daken tabadut ama deg tesniremt ney deg tseknawalt nezmer ad nessegzi yiwet n tayunt ney agraw n tayunin. Yas akka maca yemgarad ussemres n tbadut deg tesniremt yef tin yellan deg tseknawalt aladya deg yeswi n tbadut d tarrayt yettusqedcen i tewtelt-a, yezmer umdan ad yeglem tabadut tasniremt wa tifrez yef tin tseknawalt .

2.4.2. Isettwal

Asettewel d aferdis seg iferdisen n kra uttwafk iqdec yef talya d ufraz n immekti. Benu n uttwafk-nni, yettak afud i immekti wa as yexdem agzay - amedya « taqbuct tamezyant »+ « asfuħ i tissit » d attwafk id isegzayen immekti « lkass » Yas akken, isettwal n uttwafk ur sein ara yiwen n wazal. Ihi tulmisiin taddayin (tulmisiin id yewwi ad ilint iwaken ad iban immekti yellan) ayen i tisemgirden yef isettwal war adda (attwal ara yeseun tinefkin atas war agzay ney asemgird gar immekti-yen).

¹⁰ Ibidem, p. 78

Ma d ayen yerzan asemhez n tesniremt tamaziyt, icađ ad neđfer abrid n tmura tiberaniyin, amedya (celles de l'ISO) ass-a llant wařas n termin, amedya tirit i yettwamhazen deg Québec, la Catalogne d kenya deg tefriqt. Tugrint idefrent tmura-yi i temunnent deg tayult-a. Deg tilawt tella tirit n Québec d aeqqa n beddu i wiyyađ, yewwi-d yef tmaziyt ad teđfer abrid-a n tesniremt. S kra n unamek, yewwid yef tmaziyt ad terbař akud ma tzerrew tasniremt s tarrayt iwatan ilmend n tafuyt tasniremant ilmend n iwellihen igraylanen¹¹.

3. Tafayt tasniremant

3.1 Timeğgi Tamatut

Tafayt tasniremt d ttawil, d iswi n leqdic asnireman. Tesea ařas n tayulin tgmer-d isallen igejdanen yef yireman¹² s yiwet n tmuyli n usemmi akk d tmuyli n wayen id yemmal « immekti ».

Ihi tafayt tasniremant d talya taddayt, d ttawil, d iswi n leqdic asnirman.

3.1.1 Tafayt tasniremant tansezrit

Tafayt tasniremant d yiwet n tayult id igemren isallen addayen yef yimektiyeen n tayult akk d yireman. Nezmer ad t-nejmae ilmend n snat n tarrayin : urti id yettakken isallen yef yirem, d urti id yettakken isallen yef yimmekti.

3.1.2 Azal n yirem deg urtiyeen

Urti d aybalu n yal tafayt akk d yal tikcemt n yirem. D asmussen igettafarn immekti i yef d-nemmeslay deg tafayt. Urti n ugraw amenzu yeqqen yer wazal ajrumen n yirem, d tussna (l'etymologie), asebdad d ugdazal deg wařas n tayulin. Assayen gar yireman, am ttmeğdawalt ney asmeskel, texuř (sont plus rare). Mazal deg taggayt-a ad neskcem udussen d d yifyireman s umat. Urtan id yelhan s yirem sean isallen yef talya/talyiyeen n yirem, dayen talyiwin n berra i tutlayt¹³ (inter-linguistique) lařal-is d yigrawen-is akk d wassayen gar n yirman nniđen¹⁴.

¹¹ Article, la rédaction de définitions terminologique, p 11

¹² Terme : en terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiant constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe), qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine (définition de l'office de la langue française du Québec).

¹³ Inter-linguistique : On qualifie d'inter linguistique toute recherche ou tout mouvement qui se donne pour fin de créer, d'étudier ou de promouvoir des langues artificielle, dites aussi langues auxiliaires internationales ou inter langué (comme l'inspiration.....

¹⁴ Article, la fiche terminologique, PDF, p 71.

3.1.2.1. Urtan n yirem

Wa d asmeskel ney tamegdawalt ney tisenfal mgaradent i yirem, ama deg twuri n tayult ney deg tesekka n usegzawal. Ihi weyya d kra n wurtan yeqqenen yer yirem d tekcemt-is tinefkin taddayin.

: Angal, azmul, asilleɣ, acronymes asemsekl, forme usuelle. Forme integrale, etc.

Adneffkk kra n yimdyaten :

1) Irem n yixef : aman

Tayult : takrura

Talya tussnant : H₂O

2) Irem n yixef : Aṭan n tfunast tamsuṭṭ

Tayult : Tujya n iyersiwen

Asemmi ussnan : encéphalopothé spongiforme bovine

Asegzel-is : ESB¹⁵

3.1.2.2.1. Asertu n yirman

Asertu n yirman ur ttwassnen ara, azal n mraw d semmus n yiseggasen maca yer zeddat d ireman-a ara yettusqedcen, ara yettwazuzran deg umaḍal.

3.1.2.2.2. Tensiwalt taynutlayt d tegtutlayt

S tarrayin timensayen imazal zuzzuren tinefkin tsniremanin, s talya tansiwelt, n umawal atg. Yezmer ad teqqim tettwasqedac yer zeddat iwaṭas n yiseggasen ɣas seld (l'avènement de l'automatisation) n tseknawalt tasniremant s umata ; (car les supports papier aux microfiches) i yettakken afud iwallalen n leqdic¹⁶.

¹⁵ Article, la fiche terminologique, PDF, p 77

¹⁶ Ibidem, p 88

3.2. Azal n yimekti deg urtiyen

Urtan-a d : tayult d ddaw tayult, tabadut, agensses n yimekti d wassay-is gar n yimektiyeen.

Tayult d ddaw tayult d iferdisen igejdanen i yal tafayt, acku tussniwin i d-isbanayen anamek n yimmekta nniċen, nettissin-it s uneqqis ney tayult : tabadut, assayen gar imektiyeen, anehhil asnilsan n ussemmi (azal ajruman s wudem asnilsan). Tabadut dayen tesea azal acku tesrusay immekti deg ukatar n unagraw anemmekti akk d wassayen d yimmekti n tayult.

Agmensis n yimmekti yemgarad deg twuri d teska n n uimmekti - asentel, tayyunt. Tigawt, akala, atg (etc) ; ad yebdu s tugna taħerfit ar aħris ney a (vidéo). Assayen gar immektiyeen d awer.ad nesgemmensi kraċ n tesekkiwin n wassay (générique, Partitive et associative. Snat timezwura ttwasgmmensent s kraċ n wurtiyeen i yal yiwet : générique, spécifique et isonyme (ou hypénonyme, co hyponyme) ma d-assayen (génériques : holonyme, méronyme, co-méronymes i wassayen partitives.

Assayen (associatives) ney tuddissin. Iyellan s waħas, tettwasgmensesn s wurti (corrélates corrélation, ilmend n couadec (1990,1994) ney tiki yeqnen d tesekka n wassay deg warraten n ISO.

Kra n wurtan ttawin-d yid-sen iybula n tmussniwin ; d addad n wurtan-a : tabadut, asatal, agdazal, igemmensisen¹⁷.

3.2.1 Urtan n yimmekti

Nemselay-d ya-kan s telqi yef wurtan imaynuten, uzzigen i tayult, i yettwagemmensesn s kra n tektiwin n kra n wurtan n tafayt tamsezrit. Rennun yur-s weyyaċ timussniwin timaynutin mgaradent gar tayult d tayaċ.

Ad nefk kra n yimdyaten s unamek-a :

-Deg tayult timsettewt, d tafayen yettwasbedden timzelt n usnulfu, yesfek ad kecmen wallalen, tanga tamenzut, tallit n usnulfu.

¹⁷ Article, la fiche terminologique, PDF, p 72.78

- Deg tayult n tefllaħt (pomiculture, horticulture, yettwaxedmen yef yiḍles n yimyan.

-Deg tayult n tussna n yiwersiwen (lazoole chimie) : azar n uyersiw. Učči, tanilla, tmezduyt, etg.

4. Tasniremt tamaziyt

4.1 Lašel n tesniremt tamaziyt

Lašel n tesniremt tamaziyt ilmend n (Achab :p15 :21) [...] tamuylı tamatut yef warrat n leqdic i wssissen n usentel wis 3 ad teffek tagnit iwesmekti n tulmisin tigejdanin iwsemhez n umawal amaziyt, ilmend n waṭas n yissegasen (1945) : timeyzent, ulac akatar n usnulfu¹⁸ i Lmaruk d lezzayyer, tugett deg-sen d imşawaden, agraw n leqdic yesea tilisa ur yezzift ara ama d asmektan ama d ayanan , ulac kra n tsulast tagraylant , ara d-yeğğen tamussni tuzziğt i wayen tuħwaj, ula d asteqsi yef tarrayt, lemgirda deg wammud i yettwazuzren deg (lezzayyer, lemrruk,, niğğer),etg.

Yaş-akken,yessawweđ leqdic asnulfawal i yettwaxedmen deg telmmast n tasut ieeddan, d aħric, yef wuguren igejdanen id yellan, d uzuzr-is deg tayult- ilmand n tilawt yellan deg unnar s useqdec : aħric ameqran seg iferdisen imaynuten ihi tasnulfawalt, d ayen iwumi qqaren amawal aladya deg (lezzayyer,1974) d asuter anemtti amyawlan (war ma fekk-an-as azal, agraylan i lqedic n usnulfu n umawal ara yettwasqedcen), anda sexdemnet waṭas deg tayulin, yemgaraden (tira, tayamsa, taskla tamaynut,tizlatin, isefra).

Tayulin tigejdanin i yekcem leqdic-a asnulfawal d tajarrumt d tessnallast (tađbelt, tasertit, aselmedizerfan, taşređt) tarakalt (tugniwin ur ttwazuzrent ara) tussnakt (lezzayyer d nniğr) akk d tessneslekmit.

Yaş akka maca ur yewwiđ ara yer lebyi n laqdic, maca yezmer ad yettwasen, aħric aħric, ilmend n umhaz amaynut ur nezmir ad nini dacu ara yilin.

Nezmer ad negger leqdic-a ansayan amayzal, yettusqedcen ya-ken igeckemmen deg uħric n usnas yer zeddat, deg uslugen, Md.HCA d tneylaft n usegmi deg lezzayyer.

¹⁸ La néologie : la néologie et le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assignera la néologie, on se contentera de rendre compte de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions)

Anwa igzmren ad yeksen iġegga am weyya ara newali azka deg lmerruk ?

Llan waṭas n wuguren deg unnar deg waṭs n tmeġġa, ta d tayult n usdukkel n umawal deg usenfar n Termber : Areṣṣi n ugraw agraylan n yimaziyan (tisuddutin, wid igefazzen, ineymasen, wid id isnulfan arraten isnirmanen, atg) d wid yessnen aṭas n tantaliwi n ;

-asbadu n tarrayt n leqdic ;

-asnekdi n tallelt n yimussnawen deg yal tayult ;

-areṣṣi n tlufa ilmend n usuter yettwaskelsen deg tayult-a ;

-Allay s leqdic-at i teddu s lxedma akk d teflaliyen tuzziggin ;

-aseyzeḥ d usuddes n leqdic ifuken deg yal tayult ;

-Asnulfu, aħric aħric war ma neffer-it, s ulugen uddis ireṣṣan ara d yeldin tawwurt iweskasi d tezrawt akk d ueraḍ anemgal.

Tamussni n waṭas n tantaliwin d ttawil agejdan : yuwi-d yef ugraw ad yili yezmer, s tehri d uswir d tarrayt i yzemren akk ad yilin , iwaken ad naweḍ srid s lemyawla yer tawilat yellan deg umawal n tantaliwin timensayen. Ma d-ammaḍ (l'exhaustiroité) akken eelmen merra , d awezyil ma taluft n umawal, ihi aseqdec n twetlin tikwal , maca yezmer s wudem uzzig, acku anagar n yimsiwal igzemren ad d-fken, ilmend n tnumi d wayen yellan yer-sen yef umawal-nsen, seg tama nniḍden iwsenkiḍ n usnulfawal amaynut d tagnit yezzifen iweflali.

Tezmer tsastant s yur inazuren, amdya tansiwelt tusnist tamensayt, ad tekmel tanga tamawalant tasniremant.

→asnekdi n tallelt n yimusnawen deg yal tayult :

Tunsakt iwmusnak, amussnaw n (la biologie) i (la biologie) atg, ad yili leqdic n yimazzagen d yimusnilsen d-imesammaden ; ad yili umazzag d netta ara yisrigen yef usegzi n yimusnilsen imsammaden. Ad yili umazzag d netta ara yisrigen yef usegzi n yinumak d yimektiyeen n tayult-is , d usegzi n wassayen n daxl i iseddawen awalen n tayult-is , dayan ara ad yefken afud i wezgar dixel n wawal s telqi, iwaken ad yiban uzizzen d umegird deg teyessa (tayuga “tayelnawt”/ “ tagraylant” deg tdamsa) assilley

d usmussen n uxtiri n yimusnilsen. Akken dayen ad iban waddad n leqdic d tensiwalt tuzziġt d tesleđt-is maci yal irem iman-is, maca deg uswir agraylan s wurtan timawalin, yer taggara nezmer ad nernu tbutat addayen yer tensiwalt tuzziġt iwesxedm-is.

→ Ihi , uqbel n usnulfu n umawal , yella leqdic yettwafrez i immektiyen addayen d tektiwin yewwi-d ad seun tabadut temmed s tmaziyt. Tigzi s telqi i immektiyen ad ġġent amsenirem ad yaz yef tutlayt tabrranit. Nezmer ad ikemmel leqdic abadu s useqdec n yiwet n tutlayt maca llant aṭas (tafransist, taglizit, taerabet, takatalunit, atg), iwakken ad tili trewla yef (les erispations, les inhibitions). Udemm umawal aynutlay, dayen ara yissihrin adeg n tektiwin .Ur ilaq ara ad nadi yef umawal s kra yellan n ssuma, arnu nezmer ad nsexdem aṭas n tsefal timensayin i weslugen n umawal : lmizan n tawla" thermometer" deg usegzawal n Taifi ; takurt udar, ufus, i "ddabex uđar" d "ddabex ufus"(dasnulfu amensay n tamacint n tarda : “ machine à laver”, tamacint n tira, “tmachint n tira, “machine à écrire”, atg

→deg lxedmat timensayen iwesnulfu amawalen (asuddem, assilley, asuddes, tanfalit, asnulfawal asnamkan) ad rnun yer-s kra iferdisen imaynuten (azwir, udfir, azar n usnulfu) i nezmer ad nekkess deg senttiyyen n tmaziyt d yisentiyyen n tyunanit- talalinit i yireman ussnan (azu-pour ISO, idyefkan “isomorphisme” Amdya, talya gréco-berbére tazulya yecceđ uretṭal azumurfizm).

Yas akken maca ur nezmir ara ad nesmerres yiwet n tarrayt deg yal talya. Deg uswir amatu n yimaziyyen (pan-berbére), amawal d aħric seg tutlayt i d-ssissinent tantaliwin iyettawajerden.

Tarrayt n leqdic d tin ara ad yelhun s uzuzr d usexdem-is daxl ney deg tiead igettun efken,d tmukris-a ney d tumukrist-ihin syiman-is.

→Aweṣṣa s rennu n tehri n urtṭal, aladya i iwseqdec agraylan. Deg tensiwalt taerabt i tusnakt, ttefn ireman “isomomorphisme” yef umedy, ttefn yef “phonéme” deg tesnilest “alfunim” ;seld mi tetfen, teldi-d teibrit amawal-is iwertṭal, dayen igsebhaten i imaziyyen i tayult tasnilsant , ihi tillin n teerabet d tefransist s wuđem uzzig. Anadi yef (purisme lexical) yesea tiwetlin n tektiwin (idéologique) maci tisnilsanin.

A“purisme lexical” d usnas-arawsan (alma d urwas aseddasan) tettes-d s tenmegla n yigmmađ tettawi s lemyiwla yer (l'ésotérisme).

Acku nezmer ad nemmekti dakken tutlayt taglizit i tagraylant ass-a ? Kra n (tibuyert tamawalant) yettawi yer ugellel utlayan. Dayen ara ay-yeğğen ad nesmenyef ireman inezmer ad nesdukkel deg uswir amsislan d usnalyan, am : tabwaṭṭ/ tibwaḍin, taberwiṭṭ/ tiberwiḍin, taktabt/ tiktabin, atg. War ma nesnulfu-d imaynuten.

→ Yewwi-d yef yimesqedcen akter n yimesnirmanen ad fekken afud i timument i iyeman-sen seg urwas, iwseyli n teqqeft « tafyirt i nebya ad nessuqqel» (phrase à traduire).Tayult ur teqqin ara yer « tsuqqilt » maca yer tira, s unamek n ujbadi-seld n wayen yellan yer ttawil-at uzzigen n tutlayt, d tzemmar ur nezmir ad tenkes deg umawal amensay ney amaynut, maca tanesbayurt am wazal n ureṭṭal d tsenfal wa d-nini yef wakken seg yal ayara ugur yef tigawt tasnulfawalt tamaziyt ur tewwiḍ ara yer lebyi, terna-d uguren aladya deg (teqbaylit).

→Ta d tamukrist tagejdant n uweğğeh ad tyuḥwaj ugraw n unadi iwesdukl-is. Igemmaḍ ara zzuzren ur ttilin ara d ammud n tensiwalt tamawalant, d ammuden n wawalen, wa dilint deg teyessa-s dayen d tsenfal, atg. Timussniwin tsnilsanin (asegt, isental n taywalt, laṣl n tantala, tarrayt n bennu) s tmerna n yimediyaten igeqnen yer useqdec, d war aseqdec.

Ula d ilugan n usnulfu amawalan, maca ayen i yettwasumren ur yettili ara yal tikkilt yedduri : amedy ad yettunefk yirem s tefransist ad tenaf yesēa atas n yigdazalen deg tmaziyt tikwal ma nefren imesqedcen.

Akken llant twetlin, leqdic ara yettwaxdemmen ad yili d tawil deg ufus n uselmad aladya deg tensiwal n uselmed.

Ur ikcem ara leqdic a (pédagogique) deg tzemmert tutlayant. Yuṣal useqdec d usesbek n yiferdisen imaynuten deg uyerbaz d tazwert yesēan azal seg yirman imaynuten (i iyilaqen ad ilin kecmen deg tutlayt) asekcem aslugen n tumanin d uqbal-nsent d war aqbal, tanmegla n usumer, atg.¹⁹

¹⁹ Berkai (A), 2002, Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight, mémoire de magister, université de bejaia. P21.22

4.2. Tasniremt am tugrint

Tutlayt tamaziyt ass-a gar tutlayin, tettwaşidenwel, awalen imuta akter n wawalen uzzigen s waṭas, anecta yettuṭal yer tilawt daken tutlayt-a terkeḍ ilmend n waṭas n talliyen, sin akin tudret tanemttit d tdamsant tembeddal aṭas. Assa tutlayn akk i ymhazn d yihricen niḍden seg leqdic n umdan, tessn amḍan seg yireman uzzigen i yelan azal akter n wawalen n tutlayt n yal ass. Attwel amsidenwal n temtti d yiḍles n tallit-a d ankcum n yireman, igebdan seg useggas n kraḍ n tmerwin dayen igwala Guy Rondeau deg tezwart-is (1984 :01) dakken yettihray yettemhaz s lemyiwa.

Yettuṭal leqdic amenzu n tesniremt yer useggas 1906 yelha-d usdi-nes yiwet n terkeft (électrotechnique) tagraylant. Deg tayult n tmaziyt, amawal n tjerrumt, deg useggas 1976 s yur n M.Mammer, d netta i leqdic asnireman amenzu, acku leqdic yettwacud s tayult tussnant talqayant, yas d tarrayt, seg waṭas n tamiwin.

Yezmer ad ttwazrew. D anecta ara nexdem deg wayen id yeqqimen deg leqdic-a. Yas akken tasniremt maci ttumant tamaynut tettṭal yer umezruy n umdan id-d-segzayn Amedya ; tasniremt n tfelsafit tayunanit, d assemres, yettwassnen, teban-d tesniremt tamaynut deg useggas 1931 d Eugen Wüster idd-yuzuznen tazrawt-is deg (vienne), d

D S lotte, deg yiwent, iban-d deg musku (moscou).

Amagared amenzu (Goudin, 1993 :33).deg useggas 1993, yettwaxdem-d deg tekadimit n tussna deg Marikan (U.R.S.S), ibedr-it-id Cabré deg terkeft tasnirmant.

Aseggas n 1935,tazrawt n Wüster tella deg tesuqqilt tarusit (russe).Deg telmast n tasut tis XX°, « deg (U.R.S.S) i tlul tesniremt am tugrint tussnant, deg lawan-ni bedant tarrayin n tezrawt n tesniremt temhazent deg NNamsa (Autriche) (Rondeau, 1984 :7). D wa i dadda n tussna ur d yesnulfa ara tafawt tutlayant yehrawen » Maca laşl n tugrint tella-d it-čarit n tafawt-a. D taglizit assa id d-ssissinen"tafawt".COFFIN(1985). Yettwabder s Cabré (:6599 "9) tasniremt am tugrint" tmugen d yiwet n tayult tuzziḡ i tesnilset tusnist. Yzmer, tamuylı tassnussnant, ad tessissemel yef tama"tussna tusnist" d usemhez n tmuyli, yewi-d fell-as aselhu n "usnas ussan""arnu" teqsent s turdiwin tussnanin seddaw n yigemmad n usnulfu yettwasnen s umagrad ney amawal".

5. Kra n yiferdisen n tesnarrayt

5.1 Tamukrist

Tikti n tesniremt tettuyal yer uybaz n viennoise deg tasut tis 19^{ème}, assa yas llan waṭas n wuḍrunen d yiyezbaz id yelhan s tayult-a, maca mazal tettembeddal yala tikelt, ilmend n ukars-is. Llant kra n termin da d dihhen deg tamiwin umaḍal akk, acku d tayult-a idajeggu n usemhez n tutlayt .Mi ara ad nemmeslay yef umhaz, d tarmit n qubak(québécoise) id amedya iyelhan fell-as ilmend n wakka, demment yer-sen ikataluniyen(les Catalons) d kinya d Rewwanda (kenya,Ruandais), atg. Yef wazal-is deg tayult n leqdic-a.Tamuddent n (québécois) telha-d s usemhez n tafayin tsnirmanin. Aneggar-a d agrin deg tayult n tesniremt. Tettwasuzzeg-d tafayt tasniremant i yiwet n tekti d unamk-is deg-s, iwaken ad tekkes tugrint tagetnamkant.

Ammugen n tafayt (la fiche signalétique) n tekti d asuddes n tnefkin tsnirmanin yef tekti d usemni-nes.

Tafayt tesεa kra n tnefkin nniḍden iwselḥu-nes d useggem yezmer ad yili ugama n leqdic (prescriptif), Ihi d anagnu, deg usnas d tagrint-a it ṭafar s wudem uzzig, tisddutin n uslugen tagraylant.Amerhu n umenzay n yisem d yimekti-nes.

Ma deg tayult n tmaziyt ayen yerzan tasniremt, ad tsend deg tazwara yer laqdic-at akk yellan yef (usdukkel), wa twali aḍeg-is. Seld leqdic-a d ussissem-l-is, ad yas lawan iwaken ad nwali ma yella wamek ara ad nexdem tafayt tasnirmant iglaqqen i tutlayt tamaziyt.Urtan n tafayt tasniremant gemmern-d timussniwin tigejdanin yef yirem d yimmekti ara d-yefkan tirirt S umata deg ukatar n temḡḡi inefren tazrawt-nney . Leqdic-nney. maci d win ara ad d-yeksen ummuy amatu iwesentel-nney, maca ilmend n tzrawt-a yef umawal yettusqedcen deg timlilliyin n ddabex uḍar²⁰.Wa tessend tirit-a yef tekti n tafayt tasniremant ilmend n wanecta ad neqed ad nessumr azenziy iwakken ad nessisseml immektiyen ara d-yefken tirirt yef tmezla n usurif-a.

5.2. Turdiwin n leqdic

1- tasniremt tamaziyt akken tella ass-a ilmend n yimawalen yemgarden ahat tezmer ad teflali deg tazwara ilmend yireman i tesεa deg waddad i tella, maca ur tewwiḍ ara yer lebzi asnirman.Yef wa tuḥwaj tafayt tasniremant ilmend n twetlin-is.

²⁰ Les commentaires cité supra concernent ceux qui réalisés dans la radio Soummam, Bejaia.

2- Nezmer ad neddem tafayt tasniremant iwaken ad neffek afud i wugur i tesa tutlayt tamaziyt ass-a. Akken id yiban d tafayt tamsezrit igwulmen iwsetqsi. Acku ur teqdic ara yef ufran n yimektiyen, kan, wa as-d-yefk afud ammugen id yellan s tenfkin i tutlayt tamaziyt.

Taggrayt

Deg taggara n uħric-a, seld amecwar azrayen yef tesniremt, nesbadu-d kra yimektiyin yemgaraden, dayen igbanen dakken tayult-a damulli i tutlayt. Nezmer ad nini tamaziyt ass-a tutlayt yebdan tettemhaz maca d tagellilt ad seyweer iwakken ad tettef adeg gar tiyađ.

Ma d ayen yerzan tafayt tasnirmant, tesban-d azal-is deg wařas n tutlayin am tugna n Tefransist n kubbak (français, québécois), d katalan(le catalon) d kinneya d Rewwanda (le kenya ruandais). M yella tirit-a tettwassissen-d s tutlayin nniđden, tezmer tmaziyt ad t-sfay-d

deg-s.

Aħric wis sin ad neeređ ad d-nessissen kra n yiferdisen n teririt iwakken ad nessers deg talya ilaqqen yef uyawas n tilawt tasniremt-a.

Aḥric 2

**Tasniremt tamaziyt : tilawt, yer
usemhez n tafayt tasniremant**

Aħric 2 tesniremt tamaziyt : addad n wadeg, yer usemhez n tafayt tasniremant

Tazwart :

Deg uħric-a ad neg tasleđt i wawalen id-negmer deg wammud, seld aglam-is, tasleđt tebđa yef sin n yisurifen, asurif amenzu d-asekcem n yirman deg tafayen tisnirmanin, asurif wis sin d awennet yef yal tafayt seld tejra tasnamkant n yirman n tmawalt n ddabex uđar n tutlayt tamaziyt yer taggara ad nefk kra n teririyen d kra n tifat iwaddad n tutlayt tamaziyt deg tesniremt.

2-1 Aglam n wammud

Afran n usentel-a yella-d ilmend n umulli n tutlayt tamaziyt iwallalen n tesnarrayt d tifat n kra n wuguran, seld tamukrist tuddsant ya-kan. Lixšaš i tesa deg tayult-a d ugur i wessemhez n tutlayt-a. Maca dayen iyiceyben d awwas s wudm inzmer s tezrawt-a iwesserrus n waddad n tmukrist aħric aħric deg tayult n tmaziyt, ney s ussumer n tugrint deg tayult-a .Iwaken ad nexdem ancta, nessexdem tarrayt tetteddu d temsettwal n ugmar n tnefkin deg unnar, d timlilit. Tangarut-a teđra deg usadrar n summan (la radio soummame) n yiyer n bgayt deg tedwilt n « waddal ». Yebda leqdic-nney s usiwel i ynadbalen iwserrus n wahil n temliliyen.

Sled amciwar anadbalen, nessudds-d ttiēad amezwaru d yimekfadun, yebda leqdic s uslay n yiwenniten,yemgaraden s ujrred n tamiwin ilme n wašaš n yimalisen, neššawđ ad negmer ireman yettwasqdecen deg yiwenniten n temliliyen n ddabex uđar.

Nessudds-d timliliyen d yimekfaden iwmeslay d umbaddal yef yireman yettusqdecen deg temliliyen-a, yedra-d umbadal srid s useqqa n usiwel.

Ireman inzerw deg temlilit-a d irman igcudden yer tayult n waddal tamawalt n ddabex uđar id nugm seg yidegan id nebder sufell, s yur ineymasen n tayult n temliliyen n ddabex uđar d tilizri yessawalen s tutlayt tamaziyt azzayyeri wis ukuz, tadwilt (addal), deyen i ay-yeğğan ad negmer azal n 62 n yirman yuttusqdecen deg tesleđt d uwennet n temliliyen. Yewwid ad nawi awal yef lixšaš itesa tmaziyt deg uħric-a, amedya kra n yireman am "teyyita n telmast, aēddi, teyyita n lpinalti, teyyita n leyert, atg".

Seld n keffu deg unnar, ad tass tarrayt n lqdic yef wammud.

Aneggaru-a nesseseml-it ilmend n snat n taggayin : ireman icudden yer wannar (arrumen) d tmeğğa n yimdanen am trebbae.tanefrayt, imefregğen.

Awennet

Tafelwt-a n yireman i inefren s tutlayt tamaziyt deg wammud id negmer n tmawalt n ddabex uđar azal n 14 n yirman iwaken ad ten-nezrew ilmend n yiferdisen igejdanen n tfayt tasniremant d uwennet fell-asen .

Tamazight	Français
Afeggag	Transversale
Tasyart	Tirage au sort
Ahric amezwaru	Premier partie, période
Amyurar	Joueur
Anefray	Arbitre
Annar	Stade
Ddabex udar	Foot balle
Iswi	But
Taqbuct	Coupe
Tiyita	Tire
Timelilit	Matche
Tanefrayt	Arbitrage
Agemmuđ	Score
Tamħaddit	Défoncé

Awennet

Tafelwit-a n yirman iretalen akk d wid yettwasumren ur sein ara ifardisen igejdanen n tafayt tasniremant , azal n 9 yireman llan dayen 3 n yireman ttawasumern-d s tutlayt tamaziyt maca ursein ara tiwetlin n tafayt. Am (zzedma n lexdae, tiyita n lpinalti, tiyita n teymert) ayt-a n yireman iretalen seg tutlayt taerabt d tutlayt tafransist, ur sein ara

nelwAcebbak	Les filles de but
Amentag	Attaquant
Lexsara	Défaite
Imferreğ	Spectateur
Lkarța	Carton
Lqebțan	Capitaine
Lwaqt	Temps
Rbaħa	Victoire
Lfalța	Faut
ZZedma n lexdae	Contre-attaque
Tiyita n lpinalti	Pénalités
Tiyita n teymert	Corner

2-3 Tafayt tasniremt : addad usnis

Deg uħric-a, ad nemslay yef yiferdisen n tafayt + tasniremt akk d wawalen ineferen iwaken a nessawed yer-s s tutlayt tamaziyt. Ihi seld n waya, ad nuyal yer uzraw wa/ ney timental n ufran ara d nessegzi ilmend n waṭas n ttwetlin, yer taggara ad nesban wa d nesbadu tarrayt in-ḍeffe deg leqdic-a.

2-3.1 Iferdisen igejdanen deg tafayt tasniremant

Deg tesniremt, irem d talya d yawen id yemmal yer yimazzagen, ma yesea assay d tekti deg kra n tayult, ma yettwasbadu deg wayen yerzan ireman nniḍen i tayult d usatal, war ma n muqqel talya-s (d aherfi- uddis - asuddim). Yewwi-d ad nissin timussniwin akk ar-aḡ-yeḡḡen ad neglem irem.

Iferdisen igejdanen :

- 1- Tayult
 - 2- Ddaw tayult
 - 3- tabadut
 - 4- Asatal
 - 5- Assayen isnamekanen : bedren-d imusnawen kraḍ n lesnaf n wassayen : amatu, aħric, agraw, yal yiwet tesea kraḍ n wurtiyen :
- Les relations génériques : hypéronymes, hyponyme et Co-hyponyme.
 - Les relations partitives : Holonyme, méronyme et co-méronymes.
 - Les relations associatives : corrélat et corrélation. ²¹

²¹ Cours de la terminologie DESS, université paris Diderot

Irem	<i>afeggag</i>	
Tayult	<i>addal</i>	
Ddaw tayult	<i>takurt udar</i>	
Tabadut	D ajgu yersen s tehri yef snat n tsulal-nniḍen, yeqqen yursent ucebbak	
Asatal	<i>Urar</i>	
Assay asnamek-an	générique	<i>aseyar</i>
	Partitive	<i>afeggag ayfus</i>
	Associative	<i>ifeggagen</i>

Awennet

Awal « afeggag » deg tutlayt tamaziyt d agetnamek yella deg tejrrumt n tutlayt tamaziyt « taseddast », deg yidles amaziḍ (azeṭṭa), deg waddal (ddabex uḍar), yesḍa yiwet n talya gar (Uzeṭṭa d dabex uḍar), maca megaraden deg twuri imegaraden i kraḍn yinumak, arnu nefrez gar-

sen ilmend n uasatal igyorsa. Ilmend n wa irem-a yezmer ḍayen ad yekcem deg tayulin nniḍen aladya addal.MD : ddabex ufus.

Irem	<i>Ahric amezwaru</i>	
Tayult	<i>Addal</i>	
Ddaw tayult	<i>Ddabex (takurt udar)</i>	
Tabadut	D azgen amezwaru n temlilit, yesæa azal n 45 n dqayeqq	
Asatal	<i>Urar</i>	
Assay asnamek-an	<i>générique</i>	akud
	<i>Partitive</i>	<i>lewqet (akud) iḍaæen deg</i>
	<i>Associative</i>	<i>tawala n temlilit</i>

Awennet

Awal ahric deg tutlayt tamaziyt Yesæa atas n inumak, amenzu d akud wis sin d amur, maca d asatal id yes-banayen anwa deg- sen, deg tezrawt-a atan deg asatal n wurar ihi d akud, ma d assay asamkan yesæaten i keraḍ (*générique*, *Partitive*, *Associative*).

Irem	<i>Amyurar</i>	
Tayult	<i>Addal</i>	
Ddaw tayult	<i>Ddabex uḍar</i>	
Tabadut	D win yetturaren ddabex, ama d amḥaddi ney d amentag ney aæssas	
Asatal	<i>Urar</i>	
Assay asnamk-an	<i>générique</i>	turart
	<i>Partitive</i>	amḥadi
	<i>Associative</i>	tira / Alyuy

Irem	Annar	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Urar	
Tabadut	Deg tmawalt n ddabex n uđar d deg anda i d-ttilint templiliyin	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	luđa
	Partitive	ifeggagen
	Associative	urar

Awennet

Irem « annar » d agetnamkan deg tmawlt n ddabex uđar (d adeg n wurar) ma deg tmawalt n tefllaht (d deg n userwet), yiwet n talya isean maca anamek d twuri megaraden ilmend n uasatal itusseqcen, ma d assayen isnamekanen yeseatent deg tamawalt n ddabex uđar (générique, Partitive, Associative)

Irem	Anefray	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	Amdan yettilin deg unnar, yesselhaw timlilit, iferru timsal gar yemyuranen	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	tanefrayt
	Partitive	iřudaf
	Associative	ferru

Irem	Agemmuđ	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	Ayen i yer teffey temlilit gar snat n trebbae	
Asatal	Urar	
Assay asnamk-an	générique	Timlilit
	Partitive	Iswi
	Associative	Alyuy

Irem	Ddabex uḍar	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uḍar	
Tabadut	D takurt swayes tturaren imeyuraren n ddabex n uḍar	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	Ddabex
	Partitive	Azulu
	Associative	Turart

Awennet

Irem ddabex uḍar d irem uddis yesea yiwet n talya d d turart-a maca llan wid isyeqqaren « takurt » maca ur tedda ara aṭas deg temtti, d irem ddabex uḍar igyuyen tanumi, d asatal kan id yeskanayen anamek d win suffell, maca deg tezrawt-a yersa deg usatal n wurar anamk-is d (takurt), ihi nezmer ad tenbeddel s yirem-a ma d assay asnamekan yesaten (générique, partitive, associative)

Irem	Iswi	
Ayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex	
Tabadut	Deg tmawalt n ddabex n uđar, d asceddi n ddabex i ujerrid n ucebbak uessas	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	Générique	Urar
	Partitive	Amentag
	Associative	agemmuđ

Irem	Tanefrayt	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	D ilugan n wurar yesseqdac-iten unefray deg temlilit	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	Tudssa
	Partitive	Anefray n tnalit
	Associative	Aselđu n temlilit

Irem	Tamḥaddit	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uḍar	
Tabadut	D aseḥbiber yef temanḍt n terbaet ; akken ur as-d-ttawin ara iswiyen, ney d agraw n yimḥaddiyen	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	tamentagt
	Partitive	Tamḥaddit ayfus
	Associative	Aḥudu

Awennet

Irem « taqbuct » d agetnamek ilmend n uasatal yettusqdc, nezmer ad t-naf deg tamawalt n ddabex uḍar, aken yezmer ad t-naf deg teyawsiwin tansayin deg tamawalt « ufexxar », yettuseqdc-ay deg snat n taḥuli-a s yiwet n talya maca tawuri d urnamek megaraden, irem-a yesεa assayen isnamkan akk (générique, Partitive, Associative)

Irem	Timlilit	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	D urar i d-yettilin gar snat n terbuyaε, deg wazal n tesein n ddqayeq ney ugar	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	tirebbaε
	Partitive	imyuraren
	Associative	agemmuđ

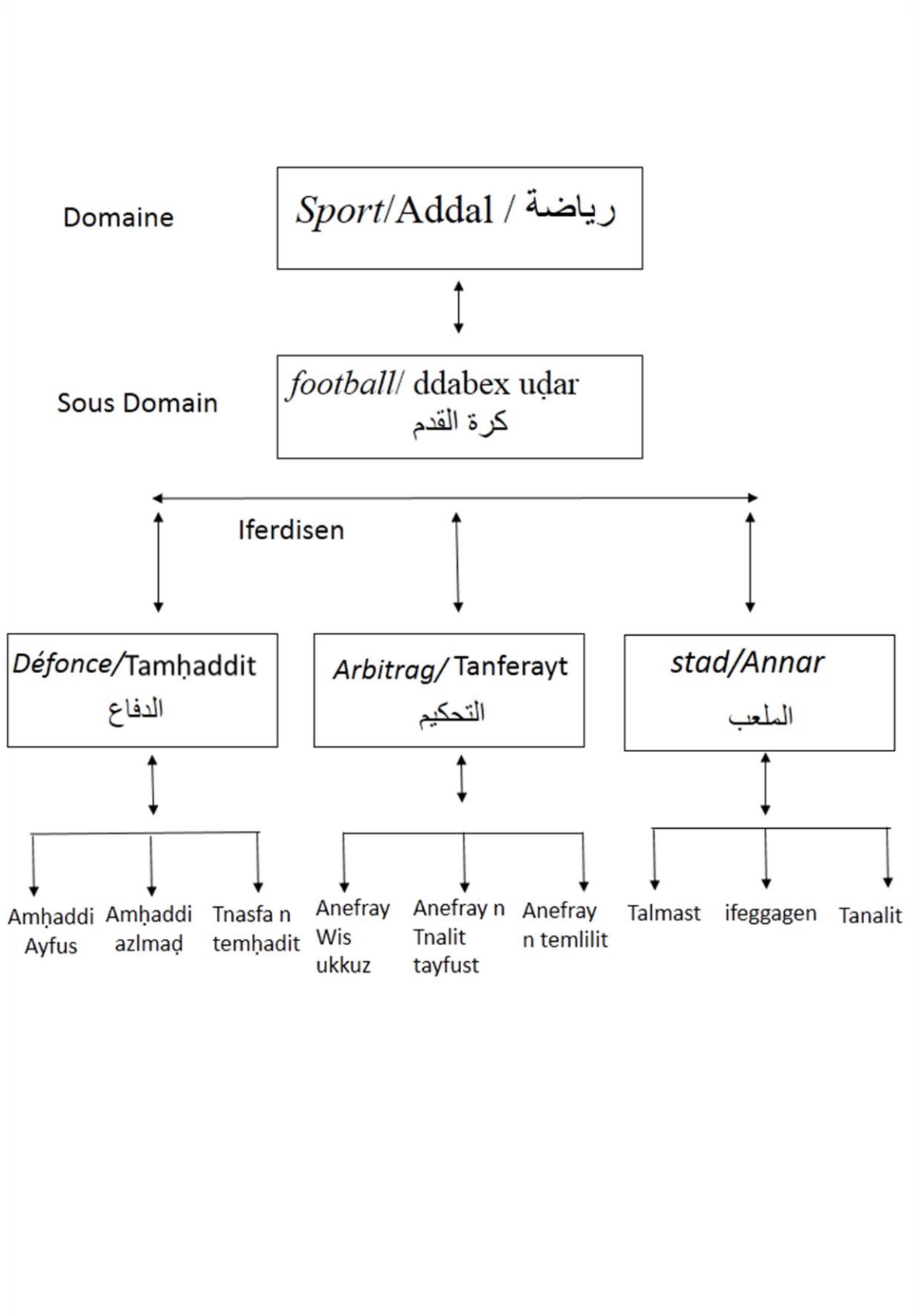
Immekti	Taqbuct	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	D tabuqalt yef tturarent trebbaε deg waddal	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	d azmul
	Partitive	uray. Uzzal
	Associative	arbađ

Irem	Tasyart	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	D tigawt n ufran n trebae amek ara urarent	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	Tudssa
	Partitive	tirekfet
	Associative	Ahil

Irem	Tiyita	
Tayult	Addal	
Ddaw tayult	Ddabex uđar	
Tabadut	Ljehd i ittak umarir s uđar-is i ddabex	
Asatal	Urar	
Assay asnamek-an	générique	asiweđ
	Partitive	Ddabex
	Associative	Iswi

Awennet amatu yef tafayen-a

Ireman yellan deg tafayen-a ilmend n yiferdisen n tafayt tasniremant llan kra n yireman digetnamkan, llan dayan wid isean yiwen n wassay asnamkan, akken llan kra deg-sen d iynameken nufa-d akk iferdisen n tafayt adya ur d newennet ara fell-asen.



Awennet yef tejra tasnamkant

Tejra-yi teskanay-d assayen isnamekanen yellan gar n yirman n tamawalt n ddabex uɗar n tutlayt tamaziyt, assayen (générique, Partitive, Associative), seg tayult « addal » yer ddaw tayult « ddabex uɗar » alma d ddaw ddaw tayult « afeggag ».

Tagarayt

Deg tagara n uɗric-a nessawed ad nezrew 14 n yireman llan deg-sen uddisen akk d yiherfiyen, dayen aynamken yignameken ilmend n yiferdisen n tafayt tasnirmant uqbel nefk-d tejra tasnamkant i tamawalt n ddabex n tutlayt tamaziyt id-negmer.



Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic i nga, d agmar d tesleđt tasniremant n tamawalt n ddabex n uđar .imi iswi agejdan n tzrawt-a deg usurif amezwaru, , ad d-negmer awalen i ittusqđacen deg tmawalt n ddabex uđar, syen akkin ad asen-neg tasleđt akk d uwwennet fell-asen , ad nwali ma yella deg tamawalt n ddabex n uđar, ireman-ni ma sean tiwetlin n tafayt tasniremant deg tutlayt n tmaziyt.

Deg tezrawt i nga, nessawed ad d-negmer 62 n wawalen ; kra d uddis-n, kra d iherfiyen, anda nga tasleđt i kran yireman n tutlayt tamaziyt d uwennet yef yal irem, iwaken ad nzer ma yella sean tiwetlin n tafayt tasniremant deg tutlayt tamaziyt, deg wammuđ-ney llan kra n wawalen d iretđalen seg tutlayt taerabt d tefransist, adya n wennet-d fell-asen ilmend n twetlin n tafayt tasniremant ; yer taggarra nessawed ad d-naf igemmađ-a, d tiririyin yef usteqsi n tazwara

Deg wayen yerzan talya n yireman

- Ireman iherfiyen : nufa-d 26 n yireman. **MD** : afeggag / annar
- Ireman uddisen : nufa-d 36 n yireman **MD** : amhaddi ayfus.
- Tawsit : Ireman imalayen : nufa-d 34 n yireman : Amyurar/Anefray

Iremawen untiyen : nufa-d 28 n yireman **MD** : tamehaddit.

- Amđan : Ismawen akk id negmer deg wammud llan deg wasuf akk.
- Aretđal : nufa-d 8 n yireman.**MD** : lpinalti. Lexşarra

Deg wayen yerzaan tafayt tasniremt : Neskecm 14 n yireman n tutlayt tamaziyt akk d uwennet fella-asen ilmend n twetlin n tafayt **MD** : Afugga, tamhadit, anar- unar.

Yal irem iedda-d i twetlin n tafayt tasniremant « Tabadut, Tyult, Ddaw, Attal, Assey asnamekan ». Adya nufa-d akk tiwetlin-a deg-sen.

Ma d awalen irettalen i nessisseml deg tfelwit tis snat, azal n 8 n yireman id ttawassumren **MD** : tiyita n teymert, aeeddi. Newunnt-d fell-asen ilmend n twetlin n tafayt tasniremant (tayult, ddaw tayult, tabadut, asatal, assay asnamekan). Anda id nufa tanemgla gar n yirem d wayen id yemmal « tabadut » ur sein ara assayen isnamkanen.

Taggrayt tamatut

Deg tamawalt n ddabex uɗar n tutlayt tamaziyt aɗas n yirman ixussen, ama deg wallallan, ama deg yidgan n yimariren. **MD**: les lies, ama d ireman imsettwellen. **MD** : la tactique de jeux.

Deg tazruwt-a nufa-d uguren deg tsuqqilt, tarrayt akk d yireman s tutlayt tamaziyt aɗas ixussen, adya llan kra n yireman ur ten-d nufi ara. Yer taggara n tezrawt-a nezmer ad d-nini dakken amawal n ddabex uɗar am yiwawalen nnɗen, deg wanda tettuseqdec tutlayt tamaziyt, tuɗwaɓ inadiyen d tezrawin deg yiswirem yemxalafen n tutlayt aladya tasniremt, ayen ara yefken afud i useggem utlayan n tmaziyt.



Umuy n yidelisen

Umuy n yidelisen

Idlisen

1 -*Alise lemann*, introduction à la terminologie sémantique et morphologie, 2^e édition, armand colin, Belgique, 2005.

2- *Cabré, M, T. (1998) la terminologie. Théorie, méthode et applications, armand colin, les presses de l'université d'Ottawa*

3-*marie-claud l'homme*, la terminologie : principes et techniques, les presses de l'université de Montréal, 2004

4- *Rondon, G. (1984), introduction à la terminologie, 2^e édition, Gaëtan Morin éditeur.*

Tizrawin n nnig turagt

1- *Berkai (A), 2002, Essai d'elaboration d'une terminologie de la luinguistique en tamazight, mémoire de magister, université de bejaia.*

Isegzawalen

1-*berkai, A. (2009), lexique de la linguistique, français- anglais tamazight, Ed .Achab, Tizi-Ouzou.*

2-*la Rousse (2012), dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, la rousse, France.*

3- *Mammeri, M. (1990) amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère modern) tamaziyt- tafransist, tafransist- tamaziyt. Ed. Azar, association culturelle tamaziyt, Bgayet.*

Imagraden

1- *Achab, Aminagement luinguistique de la langue berbère, atelier organisé 5 octobre 1998.*<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/7842/1/benkhenafou-rachid.pdf>
achab

- 2- *Cours de la terminologie DESS, université paris Didero.* https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/user/mojca_pecman/terminologie_master_2_pro/terminom2_cm1_ecolo.pdf?id=user%3Amojomca_pecman%3Aterminologie_master_2_pro&cache=cache_cours
- 3- *François, cst, recommandation-2014. PDF.* <https://www.cst.fr>
- 4- *La rédaction de définition terminologique office québécoise de la langue français 2009.* https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/redaction_def_terminologiques_2009.pdf
- 5- *Mariana PITAR, la fiche terminologique- expansion et application.* <http://www.cls.upt.ro/files/buletin/2011/010.Mariana%20Pitar.pdf>
- 6- *Manuel Sevilla munuz, module introduction à la terminologie.* <https://docplayer.fr/storage/52/30384772/30384772.pdf>

Azzeṭta n tassnselkimt (sit web)

Lexique de football -<https://asvtx24.footeo.com/page/le-lexique-du-football.html>

Consulté le 23/06/2019 a 23.25



Tijentad

1- Asissen n yimsulya

Imsulya-nney d ineymasen i ixeddman deg usadrar n summam tadwilt n waddal

Isem n unaymas	Tuzzuft	Agerdas	Ma teyrid tamaziyt ney ala ?
Mabrouk Ait Atman	Awtem	Turagt n tyamsa	Ur yeyeri ara
Mohand cherif ranbi	Awtem	Turagt n tyamsa	Ur yeyeri ara

2-Ammud

Ireman

Tamaziyt	Français
Acebbak	Les fillets de but
Afeggag	Transversal
Afeggag ufella	Transversal
Afeggag ayfus	Le bar droit
Afeggag azelmađ	Le bar gauche
Ajariđ n tenasfa n wennar	Milieu (centre)
Ajariđ n tesyartv	tirage au sort
maħric amezwaru	Première période
Aħric wis sin	Deuxième pé riode

Agmuđ	Scor
Alyuy	Champion
Ambaddal	Remplaçant
Amentag	Attaquant
Amħaddi	Défenseur
Amħaddi ayfus	Arrière droit
Amħaddi azelmađ	Arriéré gauche
Amyizwer	Classement
Amyurar	Joueur
Anefray	Arbitre
Anefray n tenalit ayefus	Juge de touche droit
Anefray n tenalit azelmađ	Juge de touche gauche
Anefray wis ukuz	4 ^{iem} arbitre
Annar	Stade
Aslaymay	Entraîneur
Aæeddi	Drible
Aæssas n ucebbak	Gardien de but
Berra i wurar	Hors-jeu
Ddabex n uđar	Football
Imferreğ	Spectateur
Iswi	But
Lexşara	Défaite
Lkarđa tawrayt	Carton jaune
Lkarđa tazeggayt	Carton rouge

Lqebtan	Capitane
Lewqet idaæen deg wurar	Temps perdu
Lewqet n usayzef	Prolongation
Rrbeḥ- rribaḥa	Victoire
Talemast n unnar	Milieu
Tamḥadit	Défense
Tayuga n tnasfa n temḥadit (4-5)	L'axe de défense
Taqbuct	Coupe
Taqbuct n umaḍal	Coupe du monde
Taqbuct n waæraben	Coupe d'arabe
Taqbuct n tefriqt	Coupe d'Afrique
Taqbuct n lezzayyer	Coupe d'Algérie
Tarbaet tayelnawt	Equipe notionnel
Tilyuya	Championnat
Timlilit	Matche
Timlilit n tagara	La finale
Timlilit n tegmat	Match amical
Timlilit n uheggi	Matche de préparation
Tagnit n yeswi	Ukasion de but
Timlilit tunsibt	Matche officiel
Tiyita	Tire
Tiyita n lpinalté	Penalty
Tiyita n teymert	Corner
Tiyita n tenalit	Touche

Tiyita timesarraht	6 maitres
Urar	Jeu
Lfalta	Faute
zzedma lexdee	Contrattaque

3-Amawal

Irem s temaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu
Adda	Base	A.B .139
Ađru	Courant	M.M. 35
Afyirman	Pherasiologies	A.B. 262
Agellel	Rotard	M.M. 110
Aggay	Catégorie	A.B.138
Akala	Processus	M.M.100
Akatar	Cadre	M.M.23
Amekfadu	Animateur	M.M.13
Amelhu	Intigré	M.M.71
Ammugen	Constétu	M.M.33
Amezay	Prancipe	M.M.99
Amerhu	Respecte	M.M.110
Amsawađ	Amateur	M.M.12
Amsiwađ	Facteur	M.M.58

Amawas	Contrébuable	M.M.34
Amazzag	Spécialist	M.M.120
Anagnu	Normatif	A.B.247
Anfulman	Autounome	A.B.128
Anhil	Régim	M.M.107
Ayeran	Qualitatif	M.M.103
Arawas	Calque	A.B.136
Arrat	Document	M.M.44
Arrum	Matériale	M.M 80
Asatal	Context	M.M .33
Aslugen	Normalisatio	M.M.86
Asmektan	Quantatif	M.M. 103
Asemmad	Compliment	A.B.146
Asidnwal	Staistique	A.B.298
Asended	Reflexion	M.M.107
Asenkiđ	Assurance	M.M.17
Asnulfawal	Néologie	A.B.243
asuddem	Dérivation	A.B.162
Assudes	Composition	A.B.147
Assumar	Proposition	A.B.274
Attewafk	Attribut	A.B. 127

Awer	Obligatoir	M.M.88
Azewir	Préfix	A.B 270
Azayer	Statut	A.B.298
Genfel	Modifié	A.B 235
Igemensisen	Repräsentation	M.M 109
Imezireg	Indipondant	A.B. 208
Immekti	Concept	A.B.148.
Isegr	composont	A.B 147
Takcent	Vedette	A.B.317
Takerrust	Complixition	M.M 30
tamudemt	Modèle	A.B.235
Timeğgi	Asepect	M.M.16
Tigawt	Action	M.M.9
Tugrint	Discipline	M.M.43
Tamsukt	Structure	.A.B.299
Tamzalt	Opération	M.M.89
Tamayzelt	Volontariat	M.M.130
Tinefkin	Données	M.M.44
Tanga	Matiere	M.M.80
Tansezrit	Standart	M.M. 120
Tasudut	Institution	M.M70

Taskenawalt	Lexicographies	A.B.224
Tasnawalt taseka	Lexicologie	A.B.225
Tawtilt	Condition	M.M.31
Uddus	Syntagme	A.B.305
Udfir	Prifix	A.B 301
Urti	Champ	M.M.120

Asegzel

Tutlayt n tmaziyt tekcem yer unnar n tussna gar-sent tasniremt id yelhan s usnulfu n yirman maca deg tezrawt i nga negmr-d awalen n tmawalt n ddabex uđar negra-ten deg tafayt tasnirmant iwaken ad nwali ma sean tiwetlin n tafayt tasnirmant ney ala deg tutlayt n tmaziyt.

Deg leqdic-ney nessawed ad nefk iweniten akk d yigmađ i newwađ anda id nufa kra sean tiwetlin-a kra ulac akken dayen id nufa kra irđđalen, yer tggara nessawed ad nefk tejra tasnamkant i tmawalt n ddabex uđar id negmer ak d wamek iglađ ad yili yirem deg tayult n tmaziyt.

Adlismuy

- Idlisen icuden yer tesniremt
- Tizrawin n nnig turagt
- Isegzawalen
- Imagraden
- Azeđđta n tsenselkimt